

قبل وداع 2010:

قراءات للشاعر العراقي عدنان الصائغ،

في بريطانيا والمانيا والسويد

(لندن – ثقافات):

- شارك الشاعر العراقي المقيم في لندن عدنان الصائغ؛ في عدد من المهرجانات والقراءات الشعرية، في بريطانيا ودول أخرى.

* ففي العاصمة البريطانية لندن، كانت له أمسية شعرية بعنوان "تقسيم الشعر والعود"، في قاعة مؤسسة الحوار الانساني، بمصاحبة عازف العود الفنان احسان الإمام. قدمها د. فؤاد جابر بقوله: "أن تقدم لشخص تحبه، فهذه مشكلة. وتتحول المشكلة إلى معضلة عندما تعلمون حقيقة أخرى وهي أن كلانا: أنا وعدنان؛ قادمان من المدينة نفسها: الكوفة، تلك المدينة التي احترفت الشعر والنثر والفلسفة والكلام والثورة، حتى صارت اسماً على مدرسة عظيمة في التاريخ الاسلامي.





وحتى أخفف عن نفسي تهمة المحاباة فأني سوف لن أقول شيئاً في حق صاحبي، بل أترك ذلك للناقد الكبير الدكتور عبد الرضا علي الذي يصفه بأنه شاعر خطير، مؤكداً بأنه يعني ما يقول. ولا بأس بتذكر مقولة المرحوم (الناقد الفيلسوف) مدني صالح حيث يصفه بأنه أشعر العرب الذين جاءوا إلى الشعر بعد السياب ز البياتي ونزار قباني.

عدنان الصائغ، هو واحد من الشعراء القلائل الذين نذروا حياتهم للشعر فقط. فبدءاً من "انتظريني تحت نصب الحرية" و"أغنيات على جسر الكوفة"، مروراً بـ "تحت سماء غريبة" و"نشيد أوروك" حتى "تأبط منفي"، صاغ الصائغ مسيرة حياته شعراً وكتابة. رحلة موصولة ابتدأت تحت انهمار الرصاص لتنتهي هنا في الغربة تحت انهمار المطر.

شارك الصائغ في عشرات المهرجانات العربية والدولية وحصل على العديد من الجوائز لعل أبرزها جائزة هيلمان هاميت العالمية للابداع وحرية التعبير في نيويورك عام 1996 وجائزة مهرجان الشعر العالمي في روتردام عام 1997 وكذلك الجائزة السنوية لاتحاد كتاب جنوب السويد للعام 2005.





قرأ بعدها الصائغ مختارات من قصائده، صاحبتة تقاسيم حية على العود قام بها الفنان احسان الامام.

أقيمت الأمسية مساء الأربعاء 27 اكتوبر- تشرين أول 2010، في "بيت السلام" ضمن برنامجه الثقافي الأول.



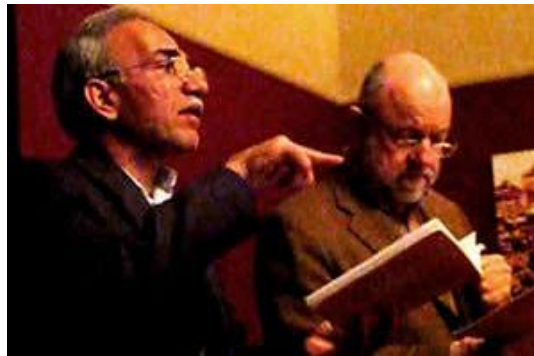




http://www.hdf-iq.org/index.php?option=com_content&view=article&id=79:27-october-2010-iraqi-poet-adnan-al-saegh-with-iraqi-musician-ehasn-al-emam&catid=44:previous-events&Itemid=150

www.hdf-iq.org

* وفي مدينة بيترسفيلد Petersfield جنوب بريطانيا، أقامت جمعية Petersfield Write Angle أمسية للشاعر الصائغ، مساء الثلاثاء 19 أكتوبر في صالة The Square Brewery. قرأ فيها مختارات من قصائده وقرأ ترجمتها إلى اللغة الانكليزية الشاعر جورج مارش George Marsh. وقد تخلل الأمسية عزف موسيقي ورقص وقراءات حرة لعدد من الشعراء البريطانيين. قدم الأمسية جيك كلاريت Jake Claret





Sheer magic to hear

**Adnan Al-Sayegh
Write Angle cabaret
Upstairs @ the Square Brewery
Tuesday, October 19**

It was sheer magic at Write Angle, listening to poetry in a language other than English.

The words floated into rhythm and music, creating the rich intonations of a beautiful symphony, when guest performer, Adnan Al-Sayegh read his award-winning poetry in Arabic.

Adnan is a small, gentle, confident man with a kind face, soft voice, and humour in his eyes.

After each poem, some of them quite short, he moved aside and George Marsh, a poet in his own right, read the English version - each one being read with the richness and flair of a Shakespearean actor. He was magnificent and added a virtuosity to the evening, making it a completely different experience.

Perhaps, having heard it in Arabic first, the audience was more keen to hear the words spoken in English. Whatever, it proved a successful experience. If Write Angle had any doubt about the success of this 'dual-language' effort, it now is prepared to have other works read in a similar fashion.

Many of Adnan's poems, taken from his collection of ten books, used classical themes to illustrate universal dilemmas and truths - such as being exiled from one's country and home. His poem 'Ulysses' expressed how 'All exile is a prison without walls'.

Having fought in the Iraq-Iran war,



Adnan al-Sayegh and George Marsh

he read about war - not the politics - but the human aspects, common to all soldiers.

In the Garden of the Unknown Soldier, he told of a soldier, punished with death for forgetting to shave his hair. His beard grew for ten years, became a forest, a tangled bush for nightingales, children and lovers and, finally, a park. 'What if that day he'd shaven his head?'

There was a humour to Adnan's work, as well as a sharpness and poignancy.

Adnan has been living in exile for speaking out against his country. He wrote 'The Deleted Part' (the name of his last book) based on a work by a rebellious blind poet (circa 990 AD),

REVIEW

which was said to have inspired Dante's Comedia.

In it, he wondered about all those who ask God for so much, maybe that's why they're ignored. 'And if in your vast Paradise I could find ink and wine and reed-pens, that might I publish my poems without need of the censor?'

At the end of the evening, many of his books were bought, showing the influence his work had on the audience.

George Marsh then went on to read some of his own work which dealt with his "death - in the operating room". "Not like waking up or being asleep." It was a powerful poem, filled with emotion.

Meantime, Open Mic held to its reputation. Dave Knight read of having had his 'identity stolen', only to be asked by the police for his name.

He read 'The Rantings of a Built-In Fridge', hidden in a cupboard and calling out to "that whore of a cooker".

Liam Mulligan, Petersfield's Cloister's young chef, who had his 'theatrical' debut in September, read a poem with his mum in the audience. Did she know he had a fear of spiders, cooking fat, lawn mowers, breathing (sometimes) and the 'outdoors'? (she does, now!)

David Roberts read a few poems, 'Four Candles lighting up the sky' while two candles light up lovers.

The very clever John Smith read of his anger at consumerism; finding

"free-range trolleys", "buy one get one free" when there's only one left and "choosing from two aisles of different types of toilet paper".

Chris Sangster, inspired by Jeanne Naumczyk, read 'The Energy of Alba', about Scotland, his homeland. It held real passion and longing. Also a poem, 'Transition', about youth and its "raging pimples and crazy hair styles".

Jacqui Redway, a talented poet, read 'Where are the Lady Fawns' with lines like "her husband couldn't resist a slightly animal smell".

Audi Maserati then got up but only after Jake, compere, called him and got no response. The room went silent. Audi then suddenly performed Norman Wisdom's 'Don't Laugh At Me!'

John Meriton sang 'It Wasn't So', about seeing someone you think you know, and you're wrong. He also sang about insects, living for love like all of us, and of his Greyhound trip across Canada. His songs always show a lot of originality.

He was followed by Bill Woods, who griped about Canada, dedicating his poem to John Smith. The poem was a showstopper, as he read it with the beat of a train engine: "Three trains a day - the rest are freight" and "dreading the grinds over lakes".

Armando Halpern did three more poems from his book, 'Let me Say a Few Words about This', 'Thinking of Operations' and 'From Exile'. It was he who introduced Adnan, with the words: "Language isn't real. Nor is time. Only the mind."

Leah Cohen

Renowned Iraqi poet to perform here

An internationally renowned and award-winning Iraqi poet will perform in Petersfield next week.

Adnan al-Sayegh, born in al-Rifa, Iraq is considered one of the most gifted original voices in a generation of Iraqi poets.

He will be performing as part of the next Write Angle event at the Square Brewery on Tuesday, October 18.

Adnan's poetry has been described as "sharp and crafted with elegance, carries an intense passion for freedom, love and beauty". In his work he denounces the dehumanisation of wars and the horrors of dictatorship.

In the 1960s he was conscripted in the Iraq-Iran war, and in 1981 his uncompromising criticism of oppression and infatigable jihad led to exile in Jordan and the Lebanon.

In 2006, he published "Dusk's Anthem" - a book-length poem, one of the longest in Arabic literature - in which he articulates his despair at the Iraqi experience. On its publication he was sentenced to death in Iraq and took refuge in Sweden. Since 2004 he has been living in exile in London.

Adnan has had ten collections of his poetry, among them, "Fountains", "Dusk's Anthem" and "Carrying his Rifle under his Arm", published in Arabic, and a further one in press. One collection has been translated into English.

Adnan al-Sayegh has received several international awards, including the Helman-Harman International Poetry Award (New York 1996), the Baccalano International Poetry Award (1987) and the Swedish Writers Association Award (2005). His poetry has been translated into many languages and he is frequently invited to take part in poetry festivals around the world.

Write Angle's Leah Cohen said: "There is something quite special about having a poet read in his native language."

"Write Angle was fortunate in having Sarah Tristram sing in Macedonian, and other Eastern Europe language, and Armando Halpern has read some poems in Portuguese."

"We're very pleased and excited about having Adnan come and perform for us and hope many people will come and hear him - there will be a translation, so don't panic!"

As usual at Write Angle, the



Iraqi poet Adnan al-Sayegh

open mic spot will take place. Dave Knight, who had his debut performance at The Crown, Alton, will be performing, as well as Gareth Tern, Andi Mierozil, Jon, John Morrison (Stellar with beard), and anyone else who wants to get up and read or perform their songs, poetry or prose.

Write Angle Poetry and Music Cabaret will be held at The Square Brewery, Petersfield on October 18, from 7.30pm. Admission costs £5.

The Herald 15th October 2010

Iraqi poet first for Write

PETERSFIELD'S open-mic and cabaret performance evening Write Angle returns next week with another first.

Next week's special guest will see the first performance of an Iraqi poet whose criticism of his country has forced him into exile.

Internationally-renowned Adnan Al-Sayegh is set to appear upstairs at The

Square Brewery on Tuesday, October 19. Adnan will perform his set in Arabic, with a translator.

Adnan, born in al-Kufa, Iraq, in 1955, is considered one of the most gifted original voices in a generation of Iraqi poets. His sharply-crafted poetry enounces the devastation of wars and the horrors of dictatorship.

Adnan also brings his poetry into more personal levels. In the 1980s, he was conscripted in the Iran-Iraq war, and in 1993 his uncompromising criticism of oppression and injustice led him to exile in Jordan and the Lebanon.

In 1996, he published Uruk's Anthem – a book-

length poem, one of the longest in Arabic literature – in which he articulates deep despair at the Iraqi experience. On its publication he was sentenced to death in Iraq and took refuge in Sweden. Since 2004, he has been living in exile in London.

Adnan has received several international awards, including the Hellman-Hammet International Poetry Award, and the Rotterdam International Poetry Award.

"There is something quite special about hearing a poet read in his native language," said organiser Leah Cohen. "Write Angle was fortunate in having Hannah Tristram

sing in Macedonian, and other Eastern Europe languages, while Armando Halpern has read some poems in Portuguese.

"We're very pleased and excited about having Adnan come and perform for us. We do hope you'll come and hear him."

The usual open-mic slots will offer its share of entertainment as well. Dave Knight, who had his debut performance at The Crown, Alton, is set to perform along with regulars Gareth Toms, Audi Maserati, the music of Jezz, John Meriton Butler with band, and more surprises on the night.

The fun starts at 7.30pm and entry is £4.

http://www.petersfieldwriteangle.co.uk/guests_adnan.html

<http://www.youtube.com/watch?v=50ZhH7hjIhw&NR=1>

<http://www.youtube.com/watch?v=crZ8hPfGI7I>

http://www.petersfieldwriteangle.co.uk/images/poster_oct10.jpg

http://www.petersfieldwriteangle.co.uk/videos_adnan.html

* وفي "المعرض الجماعي" 10 Artists - Group Exhibition feat ، الذي ضم الفنانين:

Mali, Irene Godfrey, Lorenzo Belenguer, Jon Gershon, Bryan Mulvihill, Dolores Sanchez Calvo, Shirine Osseiran, Marisa Rueda, Cristina Chaplin-Rueda.





شارك الصائغ في الأمسية الشعرية التي اقيمت في جانب من المعرض، مساء الأربعاء 6 أكتوبر، على قاعة **Lauderdale House**، شمال لندن. قرأ بعض من نصوصه بالعربية وقرأت ترجمتها إلى الإسبانية الفنانة التشكيلية الأرجنتينية ماريسا رويدا **Marisa Rueda**، ثم قرأ ترجمتها إلى الانكليزية الشاعر والفنان جون جيرشون **Jon Gershon**. شارك في القراءات أيضاً: كريس بورك **Chris Burke**، انجالي بول **Anjali Paul**، والشاعرة كات كاتليس **Cat Catalyst**، مع عازفة الـ **Flute** (الناي) نيكي هاينين **Nicky Heinen**.

<http://www.youtube.com/watch?v=raVfAdvilgk>

* وفي يوم الجمعة 8 أكتوبر، وفي قاعة كامدن تاون **Camden Town Hall**، قرأ الصائغ مقطعاً من "نشيد أوروك" وقرأت ترجمته الفنانة جيل روك **Jill Rock**، ضمن أسبوع الشعر الوطني السنوي **The 2nd Annual Camden National Poetry Week**.

<http://www.poetrylibrary.org.uk/events/readings/?id=5673>

<http://www.purplepoets.com/npd2010.html>

* وفي معرض "تجدد البيانو RE-PIANO" للفنان رشاد سليم الذي امتزج فيه الشعر والموسيقى والرقص، حيث قرأ الشاعر الصائغ بعض قصائده باللغة العربية، وقرأت ترجمتها الفنانة جيل روك Jill Rock. أقيمت الأمسية مساء السبت 25 سبتمبر 2010، في كاليري جانيت للفنون Janet Rady Fine Art، في شارع Buckle Street، شمال غرب لندن. تضمن الحفل أيضاً فقرات فنية أخرى لـ هانا لويس وأحمد ناجي، وفرقة وليام لونكدن وأصدقائه، والفنانة فوزية عفيف.

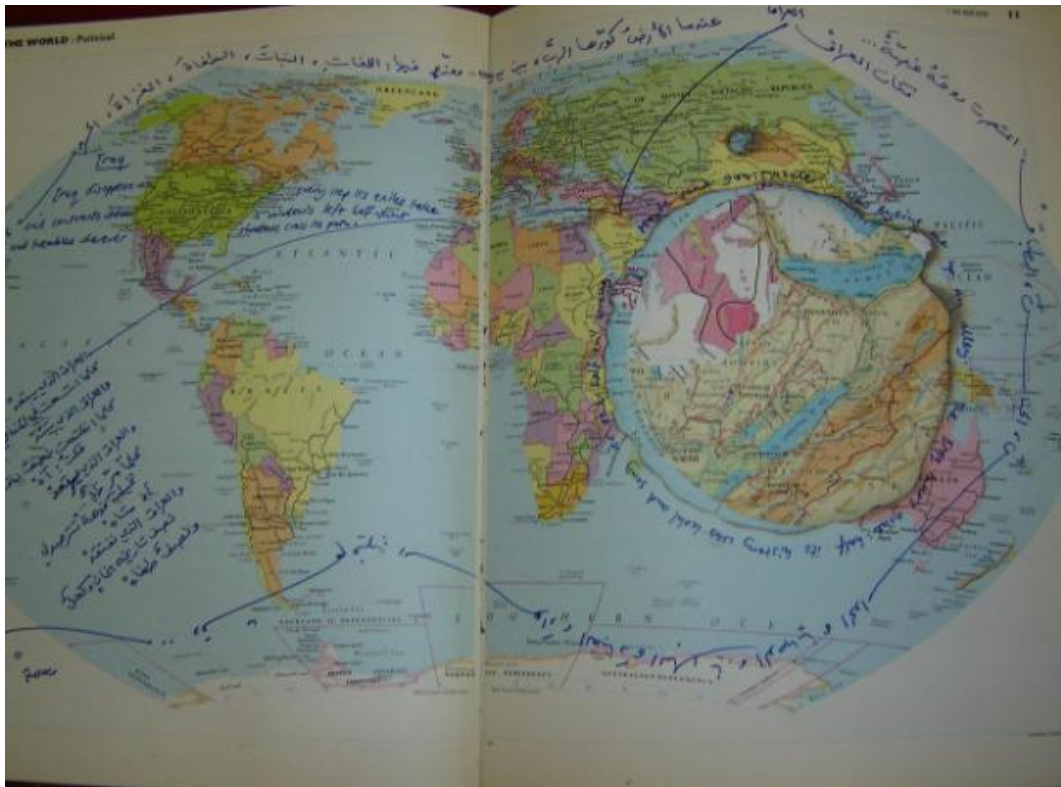
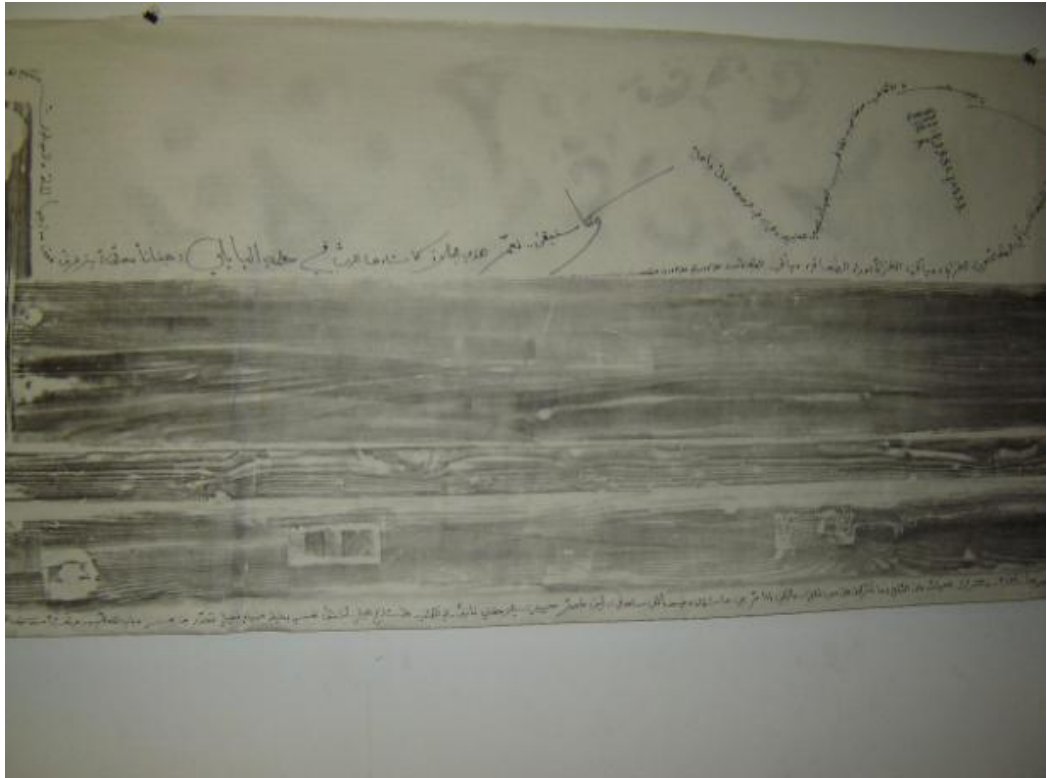














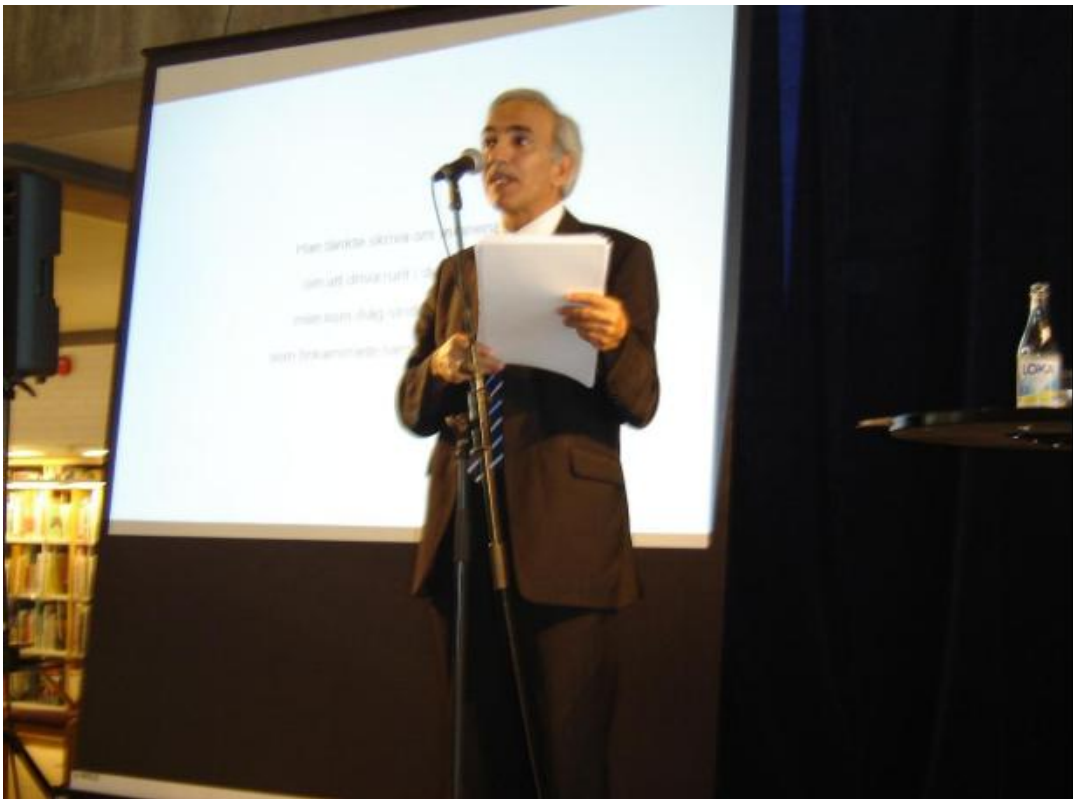
<http://repiano.posterous.com/>

http://groups.google.com/group/thelondonclub/browse_thread/thread/c01abc3666e4ccea

<http://www.janetradyfineart.com/html/artistresults.asp?artist=111>

<http://www.janetradyfineart.com/html/Detail.asp?WorkInvNum=1013&whatpage=artist>

* وفي السويد، وضمن مهرجان يوم الكتاب العالمي Kristianstad Bokfestival، في مدينة كريستيانستاد، شارك الشاعر العراقي عدنان الصائغ في الأمسيات الشعرية Internationell poesi i Kristianstad المقامة للفترة 2- 4 أيلول - سبتمبر. حيث قرأ مختارات من قصائده بالعربية، أمام شاشة متحركة تعرض ترجمات نصوصه باللغة السويدية. أقيمت الأمسية عصر السبت 4 سبتمبر على قاعة المكتبة الرئيسية، وقدمها رئيس المهرجان أندرس نيلاندر Anders Nylander.







شارك في الأمسيات عدد من الشعراء، منهم: البريطانية مورا دولي Maura Dooley، والفنلندي فيليب تير Philip Teir، والسلوفينية لوسي ستوبيكا Lucija Stupica، والنرويجية تون هودنبو Tone Hødnebo، والسويدي فريك ريها Freke Råihä.











وكانت مدينة كريستيانستاد Kristianstad قد تحولت أيام المهرجان إلى كرنفال كبير مفتوح للكتاب، رفوف ممتدة على امتداد الشوارع الرئيسية، تتخللها بوسترات كبيرة تحمل صور الشعراء المشاركين، وباصات للنقل تحولت الى مكتبات متنقلة، وباصات أخرى تقدم عروضاً مسرحية وموسيقية وقراءات شعرية حية في الهواء الطلق.

<http://www.kristianstad.se/sv/Kristianstads-kommun/Kultur-Fritid/Bibliotek/Kristianstad-bokfestival-2010/Poesiscenen/>

<http://www.skanskan.se/article/20100901/NOJE/708319815/1006/nyheter>

<http://www.kristianstad.se/sv/Kristianstads-kommun/Kultur-Fritid/Bibliotek/Kristianstad-bokfestival-2010/>

<http://denio-bib.blogspot.com/2010/06/poesi-pa-bokfestivalen.html>

* في العاصمة الألمانية، برلين، شارك الصائغ في "مهرجان أيام الرافدين الثقافية العراقية السادس"، للفترة بين 18 - 21 من أغسطس - آب 2010، حيث قرأ في الأمسية الشعرية مساء الجمعة، على قاعة Werkstatt der kulturen، بمشاركة الشعراء: خزعل الماجدي، د. هاتف الجنابي، وعلياء المالكي. قدم الأمسية د. حسين الأنصاري.







شارك في المهرجان عدد من الفنانين والأدباء والمفكرين من العراق ومن مختلف أنحاء أوربا، منهم: عريان سيد خلف، بلقيس حميد حسن، غازي يوسف، د. حميد الخاقاني، د. حسين كركوش، د. صادق إطمش، سرفراز النقشبندي، رؤوف حسن، عبد الرحمن ميزوري، وآخرون. وجرى تكريم الأديب الكبير د. علي الشوك.



كما إفتتح معرض التشكيلي بمشاركة 12 فناً تشكلياً، وقدم فيلم عن شارع المتنبي ومقهى الشابندر، ومسرحية بعنوان "ثرثرة قد تهكم أو لا تهكم" تمثيل فرقة مسرح أور.

<http://www.ipiraq.com/index.php?name=inner&t=mixture&id=29364>

<http://al-iraqnews.net/new/cultural-news/22553.html>

<http://www.ahewar.org/debat/show.art.asp?aid=226883>

* في ملتقى TORRIANO MEETING HOUSE، أقيمت أمسة للشاعرين: جيمس بيرن James Byrne رئيس تحرير مجلة وولف The Wolf، وباتريشا زونلي Patricia Zonelli. وفي المايك المفتوح شارك الصائغ مع مجموعة من الشعراء حيث قرأ قصيدتين، وقرأ ترجمتها إلى اللغة الانكليزية الشاعر ستيفن واتس. أقيمت الأمسية مساء الأحد 15 أغسطس.

- هذا وأجرت الكاتبة هدى الجهوي حواراً مع الصائغ اثناء زيارته لعمان مطلع هذا العام 2010، ونشرت في صحيفة "عمان".

<http://main.omandaily.om/node/28440>

- كما حملت إحدى لوحات الفنان علاء جمعة، بورتريناً للشاعر عدنان الصائغ نقشت عليه أبيات من قصيدته الجديدة "طواف" التي كان قد كتبها أثناء مشاركته في الأمسية الشعرية التي أقامها له "مقهى هافانا الثقافي" في مكة.

شارك الفنان جمعة بلوحته هذه ولوحات أخرى في معرض "صالون خريف 2010"، جنوب لندن للفترة 12-25 نوفمبر، وقد ضم المعرض مجموعة من أعمال فناني الاتحاد الأوروبي المعاصرين.

<http://celebratingwomenartists.files.wordpress.com/2010/11/tamar-lev-on2.jpg>

<http://www.redgategallerylondon.co.uk/2010/11/autumn-salon-2010/>

<http://www.ethnicnow.com/channels/arts-culture/press-release/5/5789/autumn-salon-2010.html>

<http://southlondonwomenartists.co.uk/2010/11/03/tamar-lev-on-in-autumn-salon-2010-red-gate-gallery-london/>

- وسيشارك الصائغ مطلع العام الجديد 2011 في أمسيات شعرية متعددة: في مدينة كامبرج، ومهرجان الشعر العالمي الرابع عشر في ستانسا، ومجلة "القصيدة الطويلة" "Long Poem" Magazine. ويعمل مع الفنانة نيكي هاينين Nicky Heinen على تسجيل بعض نصوصه بمصاحبة آلة Flute الناي، لتقديمها في بعض الأمسيات. كما سيقدم الشاعرة لوسي هاملتون Lucy Hamilton في أول أمسية حية على النت، لشاعرة أوروبية تقرأ قصائدها في مقهى "هافانا" في مكة.

<http://www.stanzapoetry.org/2011/events.php>

<http://www.stanzapoetry.org/2011/participants.php>

<http://www.stanzapoetry.org/2011/participant.php?participant=258>

نشاطات سابقة 2010:

<http://www.al-nnas.com/CULTURE/9d4.htm>

<http://www.alnoor.se/article.asp?id=86209>

<http://www.anbaaiq.com/NewsDetails.aspx?ID=55344>

<http://al-nnas.com/CULTURE/8adnan.htm>

<http://www.alnoor.se/article.asp?id=65543>